「プリンス・オブ・ウェールズ」の乗組員のみなさん、聞こえますか。私たちは「ヨコ

スカ平和船団」です。

皆さんは8月12日、横須賀港に入港使用としています。

8月は、日本に暮らす多くの市民とって、80年前に終わった戦争を振り返り、非戦を思

い起こす、とても重要な日です。

そんな月に、皆さんは入港しようとしています。

横須賀の町も、侵略戦争を支えた反省から、軍港ではない街づくりを進めようと決意し

た町です。

「プリンス・オブ・ウェールズ」戦闘団の入港は、私たちが臨む街づくりとは相容れま

せん。

私たちは、日本が再び軍事大国になることも、望んではいません。

Hello, Prince of Wales!

We are Yokosuka Peace Flotilla.

We are here to get as close to you as possible to bring a message.

As you might be aware, August is the month of war remembrance since we lost

the world war 80 years ago. August is a month where we remind ourselves of

peace that we need to keep. Entering this port on such time is

disrespectful. Yokosuka also decided to work towards peace. So why are you

here? Your mission battle against our community building.

「プリンス・オブ・ウェールズ」戦闘団の入港は、日本の軍事大国化ともつながってい

ます。私たちは現在の日米間の軍事協定でも十分迷惑しております。ここは半島ですか

ら自然災害の時のインフラは簡単に途絶えます。有事の時には、あなた方が守るべき私

たちが先に犠牲になります。またこのような体制のの維持は、皆さんの立ち寄る地域や

海域の環境破壊に繋がります。

Your entrance to Yokosuka means a display of power beyond already existing

Japan-US military alliance. We don’t want that either, we are tired of

surviving it.

You are in the Miura peninsula where all the infrastructure will be

disturbed in case of emergency, do not make that happen due to your

military alliance. When things happen, we civilians are the first ones to

go. Maintaining such military alliance also means to destroy land and sea

environment that you are supposed to protect.

だから残念ですが、私たちは「プリンス・オブ・ウェールズ」戦闘団の入港を歓迎でき

ません。攻撃機能を備え、また空海の戦闘作戦の要です。おっかないので、母港にお戻

りください。

どうか平和のために、母港にとどまっていてください。

その灰色を塗り替えて子どもたちがあそんだり、災害時に人助けをするための公園や無

料のキッチンにでもして、皆さんの培ったスキルを活かしてください。

We do not welcome you. Your ship is capable of so many things but mainly

attacks and provides aids to carry aggressive operations. Done! Your

presence intimidate us! We don’t want you around here. Please go back and

stay there. Maybe repaint and turn your deck into a park or serve your

people free food. I know all of you are skilled enough to make it happen.

これはプリンス・オブ・ウェールズ船員の1500人強の皆さんひとりひとりだけに伝える

ことではありません。皆さんが同盟を組み、艦隊を組む他の国々の船にも伝えたいこと

です。きっと色々な国にルーツを持つ方がいらっしゃるでしょう。そのルーツである世

界中のコミュニティや海を汚さないでください。

Our messages go beyond just 1500+ plus deckhands on the prince of wales.

It goes to all the allying shipmates whom you train with across the ocean.

I bet you are coming from different roots and of heritages. Please do not

disrespect your own roots and the ocean.

ここでお話しすること全てを聞き取れるとは思わないけど、見てください。なんでもな

い私たちが小さな船からあなたたちに声を届けたいと思っています。あなたはいつか「

横須賀にボート出して騒いでる奴らがいた」と思い出すでしょう。それでもいい。私た

ちはあなたの世界では聞こえにくい声を届けたいに。あなたたちには今と違う選択をし

、軍隊の外で生きることができると信じています。あなたが武器を捨て、そのバブル（

ゆりかご）を出て私たちのいる世界に戻ってきてほしいのです。

You might not hear us clearly, but you see us now. We are nobody, just

ordinary everyday people. But desperate to bring our message. When you go

back, you might chat with your mates about those crazy ones on tiny boats.

That’s okay. We are the crazy ones who bring voices from another world. We

believe you that each of you can make decisions to walk or swim out of

this. You can live outside of the system.

Walk out of your bubble without arms!

Walk out of your cubbyhole!

Walk out to live with us!

Arms Embargo!

武器の輸出入に反対

We want peace!

私たちは平和を求めます

Safe travels back home

帰る時も気をつけて航行してください

Umi Hagitani （萩谷海）